

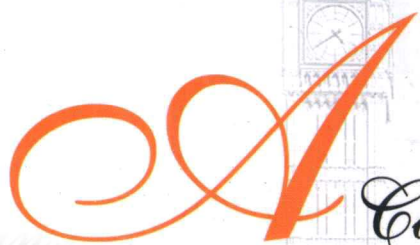
高等学校英语专业规划教材



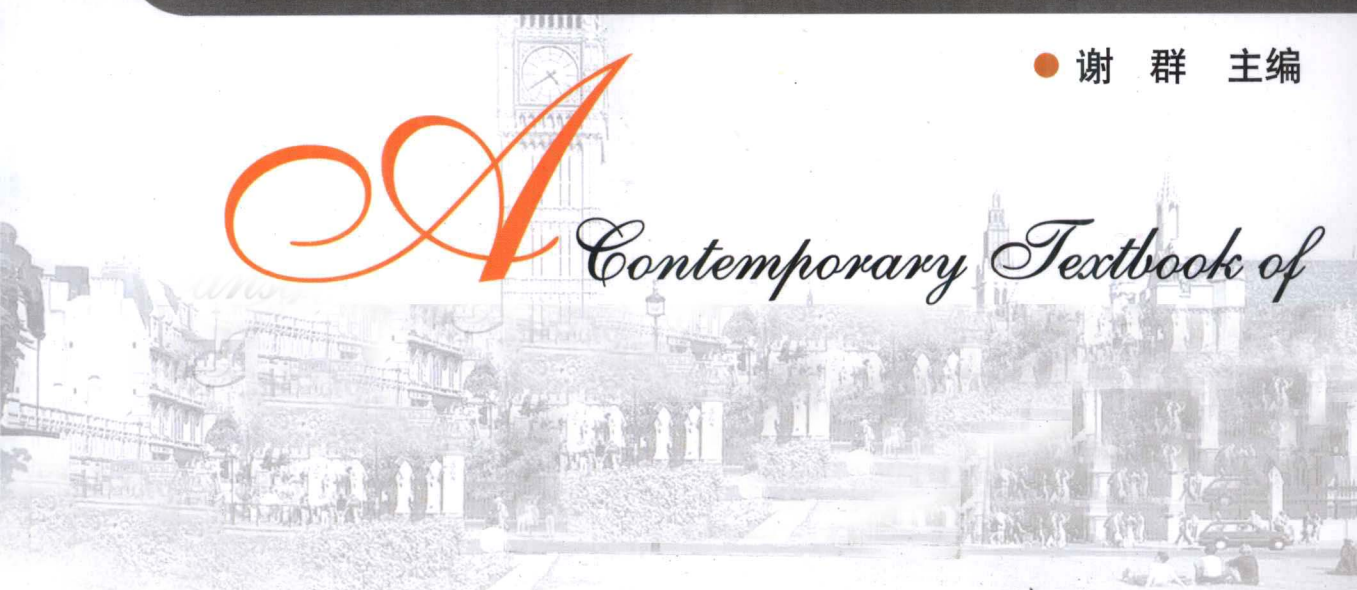
英汉

互译教程

● 谢 群 主编



Contemporary Textbook of



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

高等学校英语专业规划教材

英汉互译教程

**A Contemporary Textbook of Translation
between Chinese and English**

主 编：谢 群

副主编：朱灵慧 曾 静

参 编：王云生 田 川 李宏顺

谢艳明 朱 勇

华中科技大学出版社
中国·武汉

内 容 提 要

《英汉互译教程》以培养翻译实践技能为宗旨,以树立篇章意识为主线,辅以开放式文本案例,在讲解、评析与鉴赏中引领学生掌握基本翻译技巧。

本教程正文共八章,各章节联系紧密、互为呼应,将语篇、文体、文化、翻译技巧、辅助资源等各个侧面有机融合。

附录由两部分构成:翻译工作坊实录和练习参考答案。前者是编者在实际翻译教学中所采用的部分资料,真实呈现出翻译训练中遇到的困难与出现的问题;后者是前面各部分练习的参考答案。由于“翻译永无定本”,仅供读者作为参考或评析的范例。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译教程/谢群 主编. —武汉:华中科技大学出版社,2010.9
ISBN 978-7-5609-6151-4

I. 英… II. 谢… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 067382 号

英汉互译教程

谢 群 主编

策划编辑:杨 鸥 刘 平

责任编辑:刘 平

封面设计:刘 卉

责任校对:张 琳

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

印 刷:仙桃市新华印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:13.5

字 数:340千字

版 次:2010年9月第1版第1次印刷

定 价:23.80元



华中科大

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前言

随着全球经济一体化和我国改革开放的不断深入,各类不同层次的大专院校纷纷开设英语专业,培养各种应用型英语人才,以满足不同的社会需求。翻译是英语人才必备的基本技能。目前我国开设应用型英语专业的大学、独立学院和职业技术学院已达到数百所,但专门针对这一类型的学生需求的翻译教材却鲜见;因此,开发此类翻译教材,满足教学一线的需求是一项非常迫切的任务。

《英汉互译教程》由中南财经政法大学外国语学院从事翻译教学与研究的骨干教师编写。根据本教材编写内容的需要,教材编写组吸纳了研究文学、翻译学和法律的硕、博士教师参加。本教材立足我院十多年的翻译教学与实践经验,在广泛参阅国内各种翻译教材的基础上编写。总体来看,具有以下特点。

第一,在设计理念上,主要针对的是复合型英语人才的教学需求。充分考虑翻译课程的有限学时数及学生的消化能力,以培养翻译技能为重心。理论介绍简明扼要,线条清晰,难易度适中,方便教师使用和学生自学。

第二,在编写过程中整部教材贯穿了培养译者篇章意识的理念。通过在每一个章节设语篇翻译工作坊,使学生养成由语篇入手,在对原文整体把握的基础上处理字词句的翻译习惯。

第三,本教材具有开放性的翻译训练特点,即对一个原文文本,尽可能提供两个或以上对应的译文文本。通过对不同译文的评析,培育学生开阔翻译思路,同时提高学生的评价与鉴赏能力。在练习设置方面,除了提供传统的英汉互译练习之外,还设有译文修改练习、译文比较练习(一个正确,一个错误;或者两个各有优劣)、译文评价(事先给出评价的角度)、经典译文赏析等。编者希望通过这些练习让学生既能掌握翻译批评的方法,又能逐步学会把握翻译的标准。

第四,在选材上,为了提升教材的时代性和趣味性,增强翻译学习的实用性,本教材尽量选用最新和最通俗的语言材料。文中所选例子,除参考相关书籍外,亦有部分来自编者自己的翻译实践。

第五,为了适应信息化网络时代的新要求,教会学生使用网上翻译资源,本教材还提供了相关翻译网站,介绍了常见翻译软件的使用方法。

本教材的总体策划与构思、组织编写与文字修改由谢群负责;朱灵慧与曾静参与了教材的统稿工作。朱灵慧编写了第1章、第6章第2节和附录部分;曾静编写了第2章和第7章;王云生编写了第3章、第5章和第6章第5节;田川编写了第8章和第6章第3节;李宏顺编写了第4章和第6章第4节;谢艳明编写了第6章第6节;朱勇编写了第6章第1节。

总之,在向前辈、同行学习与借鉴的基础上,从面向社会需求与服务人才培养角度出发,我们编写组希望提供的是一本有所创新的教材。由于我们经验与水平有限,难免有疏忽或力有不逮之处,欢迎大家批评指正。

谢 群

2010年3月于武昌南湖

目 录

第1章 绪论	(1)
1.1 翻译的分类	(1)
1.2 翻译的标准	(1)
1.3 翻译的过程	(2)
1.4 合格的译者	(5)
第2章 语篇与翻译	(6)
2.1 衔接与翻译	(6)
2.1.1 照应	(6)
2.1.2 替代	(8)
2.1.3 复现	(9)
2.2 文体与翻译	(11)
2.2.1 文体的定义	(11)
2.2.2 文体的分类	(11)
2.2.3 文体分析与翻译	(12)
2.3 思维与翻译	(15)
2.3.1 综合与分析	(15)
2.3.2 形合与意合	(16)
2.3.3 平实与浮华	(17)
2.3.4 螺旋型结构与直线型结构	(19)
2.4 译者与读者	(19)
2.4.1 读者的审美期待	(19)
2.4.2 读者的接受预期	(20)
2.4.3 译者的主体性	(21)
第3章 语义与翻译	(24)
3.1 纵聚合与横组合	(25)
3.1.1 词义的纵聚合关系	(25)
3.1.2 词义的横组合关系	(27)
3.2 指称意义与蕴含意义	(28)
3.3 语境与翻译	(29)
3.4 文体与翻译	(30)
3.5 语域与翻译	(31)
第4章 英汉翻译技巧	(36)
4.1 词意的确定	(36)
4.2 五种常见翻译技巧	(41)
4.2.1 增译法	(41)

4.2.2	词类转移法	(45)
4.2.3	语态转换法	(48)
4.2.4	词序或句序调整法	(52)
4.2.5	复合句的分译法	(55)
第5章	汉英翻译技巧	(61)
5.1	汉语词语的英译	(61)
5.1.1	汉语词语英译的基本原则	(61)
5.1.2	词义空缺与翻译	(62)
5.1.3	成语、四字格与俗语的翻译	(63)
5.2	汉语句子的英译	(67)
5.2.1	主语的确立	(68)
5.2.2	谓语的确立	(70)
5.2.3	语序的调整	(72)
5.3	汉语篇章的英译	(75)
5.4	汉语英译的逻辑问题	(76)
第6章	应用文体翻译	(80)
6.1	法律翻译	(80)
6.1.1	法律文本的语言特征	(81)
6.1.2	法律文本的词汇特征	(81)
6.1.3	法律文本的句法特征	(87)
6.1.4	法律翻译的基本原则	(92)
6.1.5	法律翻译的基本技巧	(96)
6.1.6	法律文本中常用短语的翻译	(101)
6.1.7	法律文本中常用句型的翻译	(108)
6.2	商务翻译	(112)
6.2.1	商务文本的特征	(112)
6.2.2	商务文本翻译的原则	(115)
6.2.3	常见商务文本	(116)
6.3	媒体翻译	(124)
6.3.1	新闻标题	(125)
6.3.2	标题的时态与语态	(126)
6.3.3	标题的选词	(127)
6.3.4	标题的翻译	(129)
6.3.5	新闻导语和主体	(130)
6.4	科普作品翻译	(134)
6.5	学术论文摘要翻译	(139)
6.5.1	英语学术论文摘要的语言特点	(139)
6.5.2	学术论文摘要翻译	(140)
6.6	文学翻译	(144)

6.6.1 文学语言的基本特征	(144)
6.6.2 形象性的翻译	(145)
6.6.3 蕴藉性的翻译	(146)
6.6.4 文学风格的翻译	(150)
第7章 翻译与文化	(155)
7.1 文化的定义	(155)
7.2 文化及文化词语的分类	(155)
7.2.1 生态文化(环境文化)	(155)
7.2.2 物质文化	(157)
7.2.3 精神文化	(157)
7.3 文化因素与翻译策略	(159)
7.4 文化缺省与翻译补偿	(160)
7.4.1 文外补偿	(160)
7.4.2 文内补偿	(160)
7.4.3 删除	(161)
7.4.4 硬译	(161)
7.5 文化因素翻译与认知隐喻观	(162)
7.5.1 莱科夫的隐喻观与传统隐喻观的差别	(162)
7.5.2 认知隐喻观与文化翻译的策略	(163)
第8章 翻译与信息化技术	(166)
8.1 网络资源使用方法	(166)
8.1.1 搜索引擎	(166)
8.1.2 查询人名、地名、机构名称	(166)
8.1.3 查询专业术语	(168)
8.1.4 查询文本和用法	(168)
8.2 常见翻译软件的使用及局限性	(169)
8.2.1 词典软件	(169)
8.2.2 在线翻译	(170)
8.2.3 计算机辅助翻译软件	(170)
附录I 翻译工作坊实录	(172)
附录II 练习参考答案	(182)
参考文献	(205)

第1章 绪 论

什么是翻译?古今中外都不乏对翻译的精辟理解和论述。

有人说翻译是“嚼饭与人”,翻译是“葡萄酒之被水”,翻译是“塑像、画像、临摹古画”,也有人说翻译是“戴着脚镣在绳索上跳舞”,“翻译如绘画,与原作有美的相似和丑的相似”,还有人说翻译是“从反面看花毯”。有人说“译者是仆人”,“译者是奴隶”,“翻译者即叛逆者”,也有人说好的翻译恰如“美而不忠的女人”。

以上种种论述,呈现了各种不同的翻译观,有其独到之处,也有其片面之处。

翻译是“按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言文化活动”。(方梦之,2004:9)笔者认为,翻译首先是为了适应社会的需要。如我国古代的佛经翻译,明末清初的西学东渐,“五四”时期新思潮的引进,以及改革开放中的翻译都充分体现了翻译的社会性。与社会性相对应,翻译同时也具备主体性。译者的翻译观、审美情趣、翻译方法等诸多方面都有意无意地影响着译者对原文的理解与表达。

1.1 翻译的分类

从不同的角度,翻译活动可以有不同的分类。

1959年雅各布森从符号学的观点出发,把翻译分为:语内翻译(intralingual translation),即把一种语言符号译成同一语言中的其他符号,如将古代汉语译成现代汉语;语际翻译(interlingual translation),即不同语言之间的翻译,如把本族语译为外族语或把外族语译为本族语;符际翻译(intersemiotic translation),即不同符号系统之间的翻译,如文字语言翻译成手势语、小说改编成电影等。

按照翻译的手段,翻译可分为口译(interpretation)、笔译(translation)和机译(machine translation)。

按照翻译的内容,即所翻译的题材,翻译可分为文学翻译(literary translation)和非文学翻译(non-literary translation)。文学翻译包括诗歌翻译、小说翻译、散文翻译、戏剧翻译等;非文学翻译包括法律翻译、商务翻译、科技翻译等。

按照译作的形式,翻译可分为:全译(absolute translation)、节译(selective translation)、摘译(abstract translation)、编译(adapted translation)等。

按照翻译方法,翻译还可分为直译(literal translation)、意译(liberal translation)和音译(transliteration)。

1.2 翻译的标准

无论是从事翻译实践活动,还是评价译文质量的好坏,都需要参照一定的翻译标准,以避

免印象式的、主观臆断的评判。但具体采用何种标准,古今中外,众说纷纭。翻译功能的多重性,人类审美情趣的多样性,读者译者的多层次,都要求翻译标准的多元化。

1898年,清末著名的学者严复在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准,分别从内容、表达、语言形式入手提出了衡量翻译的尺度。鲁迅先生也提出,“凡是翻译,必须兼顾两面,一当力求其易解,一则保持原作丰姿”。钱钟书提出“文学翻译的最高标准是‘化’”。总之,中国传统译论把“信、顺”作为翻译的基本要求。

西方学者对翻译标准也有诸多论述。早在公元前,古罗马的政治家西塞罗就提出翻译“不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量”,主张“演说员”式的而不是“解释员”式的翻译,为后世确定了翻译讨论的方向。泰特勒的“忠实、风格一致和通顺”三原则也为许多翻译家所遵循。20世纪60年代,美国著名学者奈达提出了“功能对等”(functional equivalence)的标准,力图从读者反应的角度来考查翻译。奈达认为,该标准就是力图让译文的读者在读译文时能与原文读者读原文时产生相同的感受。

中西传统译论对翻译的评判,大多追求译文与原文的对等。但20世纪70年代翻译“文化转向”以来,国内外越来越多的学者不再把目光仅仅局限于文本内的字词研究,而是投向文本产生的社会与文化环境,颠覆了传统译论中译文对原文的附属地位。同时,把翻译与女权主义、后殖民主义、解构主义等相结合,更是彰显了翻译标准的多元化。

1.3 翻译的过程

美国学者奈达(Eugene A. Nida)受语言学家乔姆斯基转换生成语法的启示,将翻译过程分为四步:分析、传译、重组和检验。分析,即从语法和语义两方面对原文信息进行分析;传译,是指在大脑中经过分析的信息从原语转换成译语;重组,即将传译过来的信息重组成符合要求的译语;检验,即对比原文意义与译语意义是否对等。

一般说来,翻译过程包括理解、表达和校验三步。

理解,是指正确理解原文的内涵,包括原文的语言、逻辑、文化等方面。从语言是客观世界的能指(signifier)这一角度来说,任何语句序列都是对客观世界的描述,可能是抽象的,也可能是具体的。译者必须找出语言的所指,弄清原作者所要表达的语气、语用含义。因此,正确的理解是翻译的前提。试比较如下译文。

1) 鲁迅的骨头是最硬的。

译文1: Lu Xun's bones were the hardest.

译文2: Lu Xun was a man of unyielding integrity.

点评:译文1看似与原文实现了完全的字面对等,但读起来却显得荒诞滑稽。稍加分析就不难发现,问题在于译者忽略了对原文内涵的理解,草率译之。

同样,逻辑关系的理解在翻译中亦至关重要。如:

2) 学校成立了“湖北省视障教育师资培训中心”,承担全省视障教育师资培训及其他相关任务,进一步拓展了学校的办学功能。

译文1: The school has established “The Training Center of Education for the Visually Impaired of Hubei Province”, undertaken all the training of teachers for the visually impaired and broadened the function of the school.

点评:原文中“学校”是主题,随后出现了“成立,承担,拓展”三个谓语。乍一看,三个动词是并列关系。分析原文后会发现,是“学校成立”,“培训中心承担”,这一举措“拓展”。试改译如下:

译文2:“The Training Center of Education for the Visually Impaired of Hubei Province” has been established and has undertaken all the training of teachers for the visually impaired, which broadens the service of the school.

3) 大厅的灯亮得我睁不开眼睛。

译文1:The lights in the hall are so bright that I can't open my eyes.

译文2:Lights in the hall dazzle me.

点评:译文1与译文2的区别在于对“睁不开眼睛”的理解上。很多同学在看到原文后,不假思索,认为理所当然的表达是 can't open my eyes。殊不知在此处,该词的准确含义是“强光的照射使得目眩”。因此,译文2是正确理解后的译文。

4) John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

译文1:约翰现在与父母住在纽约。他当指挥已经三年了。

译文2:约翰现在与父母住在纽约。他不做指挥已经三年了。

点评:上述两个译文意思迥异,关键在于对 since 引导的从句的理解。该词的具体词义需参照其后所跟内容,若引导的从句的谓语动词是持续性动词或表示状态的动词的过去时,则从句表示的时间是从那个持续动作或状态结束时算起。

表达,是指在正确理解的基础上,按照译入语的表达习惯,用通顺流畅的语言将原文再现出来。严复曾说:“一名之立,旬月踟躅”。很多译者在实际翻译过程中都有“只能意会,不能言传”的经历。可见表达在整个翻译过程中的重要意义。如:

5) 我们被他的勇敢精神深深打动了。

译文1:We are deeply moved by his brave spirit.

译文2:We are deeply moved by his bravery.

点评:“勇敢精神”是汉语中常见表达,类似的还有“乐观精神、落后面貌、紧急情况、预防措施”等等。由于汉语表达有具体性这一特点,而英语表达常常较为抽象,因此汉英翻译中很容易出现“中式英语”。其实分别译为 optimism, backwardness, emergency, precaution 就已经充分体现了原义。

同样,在将英语翻译成汉语时,也要避免翻译腔,尽量减少翻译的痕迹。在充分理解的基础上,用贴切、恰当的语言表达。

6) It is so hot that we all feel uncomfortable.

译文1:天气如此炎热,以至于我们都感觉头晕。

译文2:天气热得难受。

点评:译文1中的翻译腔着实明显,因为汉语中,尤其是生活中的汉语,很少有人会说“如此……以至于……”。

在实际翻译中,有时虽能正确理解原文,但在寻求相应表达时却需要费一番工夫,如旅游文本的翻译,汉语通常是辞藻华丽、文采浓郁、言辞优美,而英语则简洁明了、直观通俗。充分发挥译语优势,用恰如其分、自然晓畅的语言表达就显得尤其重要。如下面《锦绣峨眉》中的一段介绍:

“进入山中,重峦叠嶂,古木参天;峰回路转,云断桥连;涧深谷幽,天光一线;灵猴嬉戏,琴蛙奏弹;奇花铺径,别有洞天。”

其中的连珠四字句定让译者伤神,若字字拘泥,不仅费时费力,反而极易掉入死译、硬译的泥坑。因此,处理时需在表达上下工夫,化“虚”为“实”,突出信息的准确性和实用性。

在正确理解的基础上进行表达是翻译的核心。理解原文后,如何准确传意、传神是表达的关键。如:

7) It was the end of my exhausting first day as waitress in a busy New York restaurant. My cap had gone awry, my apron was stained, my feet ached.

译文1:我在纽约一家繁忙的餐厅做侍者的第一天就要结束了。帽子歪歪斜斜,围裙脏了,腿疼痛不已。

译文2:我在纽约一家生意繁忙的餐馆做服务生的第一天——精疲力竭的第一天——就要结束了。帽子歪了,围裙脏了,腿也酸了。

点评:原文的第一句信息很多。表达中要留意英汉两种语言句式的差异,尽量符合汉语表达习惯,即拆分单个信息,用流水句重组。译文1遵循原文的表达方式,拘泥于单个的字词,尽管传达了原意,但传神不够。译文2看似较为随意,口语化的表达“帽子歪了,围裙脏了,腿也酸了”恰恰体现出忙碌了一整天之后的疲惫不堪和精疲力竭。

8) Before I met Tim — who, in spite of everything I'm about to tell you, would be my best friend for the next four or five years — my mother warned me on the way over to his grandmother's house that I had to be nice to him. “I mean it, Evie. And don't mention his father.”

译文1:在我遇见提姆前——不管我将要告诉你什么,他都将是我接下来四五年中最好的朋友——在去他祖母家的路上,妈妈警告我,要好好对待他。“我是认真的,别提起他爸爸。”

译文2:无论我将讲述什么,在那几年中,提姆都算得上是我最好的朋友。还没见面,在去他祖母家的路上,妈妈就叮嘱我要对他友好些。“真的,千万别提他爸。”

点评:乍一看,译文1与译文2差异不大。仔细分析后发现,两个译文在理解和表达上都有不同。首先,就对原文的理解而言,最大的障碍是 *would be my best friend*。由于这是以回忆的形式而写,因此可如译文1理解为“在接下来四五年中将成为好朋友”。其次,就表达而言,原文中的具体描写非常细腻,简单短小的词汇传达出人物的特征。如 *warn*,译文1译为“警告”,译文2译为“叮嘱”,毋庸置疑,结合语境,该处指母亲对孩子的叮咛提醒。“我是认真的”和“真的”都足以表达 *I mean it* 的语义。但从口语风格的再现来看,译文2更精当。其余之处,不一一比较。但通过上述分析,可见理解与表达在翻译中细致入微的差异。

翻译过程中的第三步,即校验。翻译在定稿前一定要仔细校验,避免错译漏译,对译文调整润色。有的译文,文句不通,前后矛盾,错漏百出,都是因为疏于校验。如曾有译者把 *Confucius* 译成“孔夫休斯”。试想中国哪有这样一位学者?“孔子”才是其正确所指。还有的译文,由不同译者分工完成,最后简单整合为一,导致原文中的同一概念在译文中前后不一,让读者迷惑不解。完美的译文,应该不仅在遣词造句上胜人一筹,在严谨规范上也应无可挑剔。因此,校验除了核对原文译文,还包括检查大小写、标点符号等细枝末节。

9) The card-playing friends dyed their hair and dressed more stylishly, with cocktail rings and handbags that matched their shoes.

译文1:那些牌友大多染了头发,穿戴光鲜,戴着鸡尾酒戒,挎包和鞋子,都是精心搭配过

的。

译文2:这些牌友们都打扮得很时髦,染了头发,佩戴与鞋子相称的宝石戒指和手提包。

点评:两个译文都由学生完成,各有优点。仔细分析检验,发现有值得斟酌之处。原文中 cocktail rings, 译文1 直接译成“鸡尾酒戒”,译文2 译为“宝石戒指”。到底哪个译法是正确的呢?通过搜索互联网,查找到相关信息:“所谓鸡尾酒戒指(cocktail ring),顾名思义与鸡尾酒脱不了关系,最早是在1950年美国兴起的鸡尾酒派对或晚宴上佩戴,造型硕大,现在是闪亮华丽、造型抢眼的戒指或饰品的泛称。”由此得知,“宝石戒指”的说法与原文有出入,欠妥。

上述例证表明,任何一个步骤在翻译中都举足轻重,不可或缺。因此,完整的翻译过程应包括正确理解、流畅表达和仔细校验。

1.4 合格的译者

有人认为,只要学会两种语言,就能成为好的翻译。事实上,语言只是译者必备条件之一。如何才能成为一名合格的译者呢?

翻译道德是合格译者的首要条件。译者必须树立高尚的选材趣味,才能有益于传播世界文明。译者必须对原著者负责,随意篡改、胡译乱译都不可取。译者必须对读者负责,好的选材、忠实的传达都是对读者负责的态度。有的译者为了经济利益,抢译滥译、搪塞读者,着实有违译者的职业道德。

其次,双语的语言功底是对译者的基本要求。只有具备较强的语言驾驭能力,译者才能实现对原文的透彻理解,在翻译过程中表达自如。有的译文晦涩难懂,错漏百出。语言能力对译者的重要性是不言而喻的。

再次,了解译入语和译出语的文化差异也是确保高质量译文的必要条件。如大家熟知的电池商标名“白象”,就曾因翻译为 white elephant 而影响其在海外的销售,起因就是翻译中的文化因素没有正确传达。在英语中 white elephant 暗指“笨重而无用的东西”。英国汉学家大卫·霍克思在翻译《红楼梦》时,将原文中所有的红色都“改红为绿”,就是出于文化考虑,以避免文化误读。因为西方读者并不像中国读者一样,把“红”看做吉祥、喜庆。相反,在他们的文化中,red 与“暴力、冲突”紧密相连。

成为一名合格的译者并非一日之功。只有不断加强语言功底,不断提升文化文学积淀,才能在翻译中如鱼得水,信手拈来。

练习题

- 一、20世纪30年代,中国翻译史上展开了一场关于“信”与“顺”的争论。一方认为,“宁信而不顺”;另一方坚持“宁顺而勿信”。请结合翻译标准就此发表见解。
- 二、如何才能成为一名合格的译者?如何才能充分发挥译者的主观能动性?
- 三、译者在翻译前、翻译中、翻译后分别需要完成哪些工作?

第2章 语篇与翻译

2.1 衔接与翻译

“衔接是语篇特征的主要内容,它体现在语篇的表层结构上。语法手段(如照应、替代、省略等)和词汇手段(如复现关系、同现关系)的使用,都可以表现结构上的黏着性,即结构上的衔接。衔接是语篇的有形网络。”(黄国文,1997:10)衔接是语篇显性的、表层的连接手段。

中英文两种语言都使用照应、替代、省略、词汇的复现、词汇的同现等方式来编制语篇的有形网络,但中文常使用词汇衔接方式,而英文多使用语法衔接方式。因此,在进行中英两种语言互译时,必须进行衔接方式的恰当转换。本节以各种衔接手段为核心,详细阐述英汉互译中需要关注的问题。

2.1.1 照应

照应(reference)是指用代词等语法手段来表示语义关系,以达到行文简洁的目的。照应一般分为两种情况:前照应(anaphora),即所指对象位于上文;后照应(cataphora),即所指对象位于下文。英文中代词的使用频率远远高于中文。所以,在将中文译成英文时,要适当增加代词;相反,在英文译成中文时,要适当减少或省略代词。例如:

1) I observed all day that Mr. Murdstone was graver and steadier than the two gentlemen. They were very gay and careless. They joked freely with one another, but seldom with him. It appeared to me that he was more clever and cold than they were, and that they regarded him with something of my own feeling.

译文:我看到,那一整天,枚得孙先生,比起那两个绅士来,都沉默、稳重。他们两个都是嘻嘻哈哈、无忧无虑,你逗我、我逗你的,但是他们跟枚得孙先生却很少有开玩笑的时候。我觉得,他比起那两位先生来,好像心眼更多、头脑更冷静;他们看他,也有一点和我看他一样。(张若谷译)

点评:译文基本和原文一样保留了绝大部分的代词,但是有一点不同,原文第二行中 him 在汉语中又变成了名词“枚得孙先生”,这是因为汉语并不喜欢过多地使用代词,以避免造成指代不明。

2) But there I was; and soon I was at our house, where the bare old elm-trees wrung their many hands in the bleak wintry air, and shreds of the old rooks' nests drifted away upon the wind.

译文1:但是我究竟到了;不久我就来到我们的住宅前。在那里,那些光秃秃的老榆树在寒冷的空气中摇摆它们的许多手,那些旧鸦巢一片一片地随风飘去了。

译文2:话虽如此,我还是到了家了。并且一会儿就到了房前。只见绿叶尽脱的老榆树,

都在凄凉的冬日寒风中把手臂乱扭,乌鸦旧居的残窠剩巢,也随着寒风片片零落。

点评:原文中有四个代词,译文1保留了原文的四个代词,却有违中文的习惯表达方式,中文是隐性的语言(意合),在上下文清楚的情况下,通常不会多次重复使用代词。而英文是显性的语言(形合),一定要明示句子各个部分之间的关系。译文2只保留了一个代词,表意清晰,符合中文习惯。

3) 郝有志教授竟然比往常早起了四十多分钟,洗漱的程序和往常一样,先到卫生间排出体内的废料。这个时候就戴上老花镜,坐在马桶上看艾尔弗雷德·耶利内克的长篇小说《钢琴教师》。在卫生间工作二十多分钟以后,才浑身清爽地回到客厅。却没有像往常那样到操场操练杨式太极拳,而是从写字台上拿起笔记本和老花镜,钻到厨房打开冰箱,对着笔记本一样一样地查看。把冰箱的东西查看过了,又查看起冰箱旁边的蔬菜。(杜光辉《教师节》)

译文: **Professor Hao Youzhi got up more than 40 minutes earlier than usual, but washed as usual: emptying his bowels first. He put on glasses and began reading, on the stool, *The Piano Teacher* by Alfred Yelinek. He did not go back to the living room until he felt totally refreshed after 20 minutes' toilet job; however, he did not do his Yang-style taijijuan as usual. Instead, he went into the kitchen with a pad and his glasses, opened the fridge, checked the food by referring to the pad. Then he began checking the vegetables beside the fridge.**

点评:原文中只在第一句话中提到“郝有志教授”,随后的句子中再无一个代词来指代“郝有志教授”,而译文中的代词 he 出现在每一个句子中。理由同例句2。

4) “我就是劳碌的命,你们中文系的老师经常给学生讲命运,看来命运这种东西还是有的。要是不让我忙碌,说不定会清闲生病的。很多人上班的时候身体没有一点毛病,一退下就病倒了,其实是精神垮了,精神一垮,身体就支撑不住了。”章之把鸡蛋翻了一下,又到消毒柜里取出一个碟子,准备盛鸡蛋用。(杜光辉《教师节》)

译文: “**I was born being busy all my life. Your colleagues in the Chinese Dept. and you often mention destiny in the classroom, don't you? It seems that it is real. If I were not allowed to be busy with the housework, I would get sick being idle. Can't you see that a lot of people will get sick after retirement while they are in good shape working? Why? Because they suffer mental break-down, leading to physical collapse.**” Zhang Zhi took out one dish from the sterilizer for them after she flipped the eggs.

点评:原文中有两个“命运”,译文中第二个命运用代词 it 代替了;原文中有两个“精神”,第二个由于使用了现在分词进行连接,在译文中省略了;原文中有两个“鸡蛋”,在译文中第二处使用了代词 them。另外值得注意的是,原文中的“精神一垮”在译文中同样由于现在分词 leading to 的使用消失了。

5) By many accounts, Thoreau was a failure. Folks thought he should have been a civic leader. He could have been a doctor, a lawyer, a teacher. He might even have made congressman or governor. Instead, the Harvard man seemed to spend most of his time loafing in the woods near Walden Pond. Everyone just scratched their heads and wondered why such a promising young fellow wasn't a success. (*The Secret to Success: Fail a Little* by Tom O'Malley)

译文1:根据多种流传的说法,梭罗是失败的。人们认为他本该成为民众领袖。他本来还

可以成为医生、律师或教师。他甚至有可能当选议员或州长。然而,这位哈佛毕业生似乎把自己的大部分时间都用来在沃尔登湖畔家乡附近的树林里闲逛。所有人都百思不得其解,不知道为什么这样一个前途光明的年轻人却没能“成功”。(王雷译自《基督教科学箴言报》)

译文2:……人们认为他本来可以成为民众领袖、医生、律师、教师、国会议员或州长。……(省略号部分同上)

点评:原文中的代词 **he** 重复了三次,这是作者有意而为之。译文1 初看似乎不符合汉语的一般衔接特征,实际上较好地传达了原文作者的意图,即强调梭罗具有各种光明前途的可能性;译文2 则削弱了原文的表现力。

2.1.2 替代

替代(substitution)是指用较简短的语言形式替代上文中的某些词语,使行文简练流畅。它可以分为三类:名词性替代(nominal substitution)、动词性替代(verb substitution)和分句性替代(clausal substitution)。由于汉语中少有这种衔接方式,所以在英译汉时,可能会省略这种替代或采用重复上文的方式;在汉译英时,如果能够替代,应该多采用替代的方式。例如:

6) Being stupid can annoy even the most sensitive people. If one **acts stupid**, and **does it in the wrong crowd**, like a group of adults, it will seem more immature than funny. (《中国翻译》,5/2008)

译文1:它甚至会惹恼那些最通情达理的人。如果一个人举手投足**傻里傻气**,且不合时宜地当着诸如成年人的面,那就不仅好笑,还颇显幼稚了。(李可译)

译文2:即便是最善解人意的人也会被愚钝的人惹恼。如果一个人不分对象,在某些人——比如说一群成年人面前**傻里傻气**,就会显得不仅好笑,而且还很幼稚。

点评:在原文中 **does it** 代替了 **acts stupid**。但是两个译文虽然有所不同,却都省略了 **does it**,并没有字对字地翻译 **does it**,因为汉语里鲜有这种用法。

7) This would suggest that stupid people may have the upper hand when it comes to thinking up original ideas. In fact, the next time someone wants an original idea for something, they should try talking to their local community stupid person. The reason for this is that while a stupid person **thinks with his head**, he does not **do so** in an organized manner. That is why they have so much creativity. (《中国翻译》,5/2008)

译文1:这说明在奇思妙想方面,笨人是可能占上风的。事实上,下次什么人想找点好主意的时候,他们会去和当地社区的傻瓜蛋商量,因为尽管傻子是用脑袋想问题,但总是不循常理,不按套路。这便是他们为什么极富创造性(的理由)。(李可译)

译文2:这表明,说到奇思妙想,愚钝之人往往要高出一筹。事实上,下次你需要什么独到见解的时候,应该去和本地社区的愚人谈谈,原因在于愚人**动脑筋思考**时,并不遵循固定的套路。正因为如此,他们才有丰富的创造性。

点评:原文中的 **thinks with his head** 被 **do so** 代替,但是在译文中都省去了 **do so**,并没有字对字地翻译这个替代,理由同例句6。

8) 咱们原来计划的**西红柿鸡蛋汤**的营养价值太一般了,要换上**高营养的汤**,我看中医保健书上讲,人体对汤的吸收要超过对固体食物的吸收,咱们要在汤上下工夫。(杜光辉《教师节》)

译文1: So we might just as well give up **the egg-tomato soup** and reconsider **another more nutritious**. We should really care more about soup making. The traditional Chinese medicine tells us that human bodies tend to absorb liquid foods better than solid.

译文2: The original **tomato-egg soup** is not so nutritious that we should replace it with **a highly-nutritious one**. It is easier for us to absorb the soup than the solid food. That is what I have learned from the traditional Chinese medicine books. So we should work hard on the soup. (董亮译)

点评: 原文中有两个“汤”, 译文1中, another 替代了第二处的“汤”, 译文2中用 one 进行了替代, 均符合英文的衔接方式。

2.1.3 复现

复现(reoccurrence)是词汇衔接手段的一种: 指的是某一词以原词、同义词、上义词、下义词、概括词或其他形式重复出现在语篇中。词汇的复现关系可以分为四种: 原词复现、同义词复现、上下义词复现、概括词复现。

9) Despite all the talk in Colorado about aerospace, biotech, computer software, telecommunications, and other industries of the future, the largest private employer in the state today is the **restaurant industry**. In Colorado Springs, the **restaurant industry** has grown much faster than the population. Over the last decades the number of **restaurants** has increased tenfold. In 1967, Colorado Springs had a total of twenty **chain restaurants**. Now it has twenty-one **McDonald's**. (*Fast Food Nation* by Eric Schlosser)

译文: 尽管一提到科罗拉多州, 人们就会谈起航空航天、生物科技、计算机软件、电讯以及其他未来的行业, 但是该州最大的私营企业却是餐馆。在科罗拉多斯普林镇, 餐馆业发展的速度比人口增长的速度快多了。在过去的几十年里, 餐馆的数量增长了10倍。1967年, 科罗拉多斯普林镇一共只有20家连锁餐馆, 现在仅麦当劳就有21家。

点评: 原文中有 restaurant, chain restaurant, restaurant industry, chain restaurant 和 McDonald's。在译成中文时, 也必须再现这些上下义词及同义词之间的关系, 不能用一个或两个笼统的词来概括。

10) And there is strong evidence not only that the incidence of **food-related illness** has risen in the past few decades, but also that the lasting health consequences of **such illnesses** are far more serious than was previously believed. The acute phase of **a food poisoning** — the initial few days of **diarrhea and gastrointestinal upset** — in many cases may simply be the most obvious manifestation of **an infectious disease**. Recent studies have found that many **foodborne pathogens** can precipitate long-term ailments, such as **heart disease**, **inflammatory bowel disease**, **neurological problems**, **autoimmune disorders**, and **kidney damage**.

译文: 有显著的证据表明, 在过去的几十年中, 不仅与食物相关的疾病发生率增高了, 而且这些疾病所造成的持续健康问题比预想的要严重。在食物中毒症状最显著的阶段, 也就是出现腹泻和肠胃炎的头几天里, 在很多情况下可能就是某种传染疾病的外在显示。最近的研究表明, 很多食品产生的致病菌可能会导致长期的疾病, 如心脏病、肠道炎症、神经问题、免疫功

能紊乱以及肾功能受损。

点评：原文中有一系列与食物中毒或者疾病有关联的词或词组，在译成中文时，同样要再现它们之间的差别或差异，而不能一语以概之。

11) There were many skies. The sky was invaded by great white clouds, flat on the bottom but round and billowy on top. The sky was completely cloudless, of a blue quite shattering to the senses. The sky was a heavy, suffocating blanket of grey cloud, but without promise of rain. The sky was thinly overcast. The sky was dappled with small, white, fleecy clouds. The sky was streaked with high, thin clouds that looked like a cotton ball stretched apart. The sky was a featureless milky haze. The sky was a density of dark and blustery rain clouds that passed by without delivering rain. (*Life of Pi* by Iann Martel)

译文1：天空变化多端，时而飘来大朵的白云，底部平坦而顶部却波涛翻滚；时而万里无云，只有炫目的蓝；时而灰色的云层如令人窒息的毯子笼罩天空，但是却无丝毫下雨的征兆；时而天空覆盖着薄薄的乌云；时而飘过小小的、白白的、像羊毛般的云朵；时而薄薄的云层高高地漂浮在天上，丝丝缕缕，像棉花球被撕成絮状；时而天空平淡无奇，只是弥漫着无边的、惨白的阴霾；时而天空咆哮、翻滚着黑色的雨云，却转瞬即逝，一滴雨也未落下。

译文2：天空富于变化，千姿百态。厚厚的白云布满天空，云层底部平淡无奇，顶部澎湃。天空万里无云，湛蓝得直逼你的眼。天空乌云密布，令人窒息，却无丝毫雨意。天空点缀着朵朵白云：淡淡的、小小的、柔柔的。天空嵌着团团薄云，宛如被撑开的棉花球。天空只是茫茫的一片乳白色。天空阴沉下来，乌云密布，似有狂风暴雨，却又半滴未落。（侯艳译，经编者修改）

点评：该段原文节选自加拿大作家 Iann Martel 的小说 *Life of Pi*。故事中只有两个主人公：一个是“我”，一位动物饲养员；另一个是一头老虎。因为轮船失事，“我”和老虎劫后余生，靠着一艘救生艇在海上漂流了几个月。故事中的“我”百无聊赖，所以对天空的观察细致入微，才有了原文中 the sky 的多次重复。这种重复也是作者有意而为之，所以翻译成中文时，也不必避讳重复。译文1并没有完全保留原文中的所有“天空”，借助“时而”来再现原文的表现力。译文2基本上保留原文中所有的“天空”。

词汇的复现在法律文体中表现尤为明显。在翻译法律文体时，译者尤其要小心谨慎，不得随意省略、增减。例如：

12) In cases where a right of patent application or a patent right is assigned, the parties must conclude a written contract, which shall come into force after it is registered with and publicly announced by the Patent Office.

译文：转让专利申请权或者专利权的，当事人必须订立书面合同，经专利局登记和公告后生效。

13) Exempted from this obligation are any advantage, favor, privilege or immunity accorded by a member.

译文：被一个成员方授予的待遇、优惠、特权及豁免均不受以下义务的制约。

14) ... even where the true origin of the goods is indicated or the geographical indication is used in translation or accompanied by expressions such as kind, type, style, imitation or the like.

译文：……即使该商品的真正原产地已经被标明，或者该地理标志用于翻译中或使用了种